



Bulletin communautaire

Info Hemmingford

Community bulletin

12 juin 2018 • Volume 10 - No. 3

Avec l'appui de :

Culture
et Communications

Québec



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford



Les vergers Petch au soleil couchant / Evening view of Petch orchards - photo : Johnnie Belinda Cluff

DERY telecom

1.866.544.3358 · derytele.com



Vous déménagez ? Moving?

**Un déménagement gratuit*
de vos services par année**

Free* services transfer once per year

* DERYtelecom offre un déménagement gratuit par période de 12 mois. Frais d'activation en sus.
*DERYtelecom offers one free services transfer per 12 month period. Activation fee not included.

Enfin l'été! par Benoît Bleau

La nature nous surprend souvent par sa régularité. Nous croyons que l'hiver ne finira jamais et que le printemps est en retard mais pourtant, les arbustes et les arbres fleurissent à quelques jours près à la même date chaque année. C'est précis au point que certaines personnes utilisent le calendrier des fleurs pour planifier certains travaux. Il en est de même pour les violettes dont Norma nous parle en page 8.

Petit train va loin, dit-on de quelque chose que suit son chemin tranquillement et à un rythme régulier. Pourtant, le train ne passe plus à Hemmingford depuis 1966. Pauline Smith et Sylvia Paulig nous en racontent l'histoire en page 10.

Autre découverte historique qui a, peut-être, empêché l'annexion du Canada par les Etats-Unis : un vaccin! Céline Daigneault nous dévoile ce secret en page 20.



Notre communauté a toujours été accueillante et sait se mobiliser quand elle est consciente de la souffrance d'autrui. C'est pourquoi, l'association « Bridges not Borders » prend la parole en page 6 et s'adresse aux manifestants d'extrême droite pour rétablir les faits en faveur des demandeurs d'asile qui traversent sur le chemin Roxham.



Notre jeune Elsie, en page 4 nous parle d'un sujet délicat pour les adolescents : les appareils électroniques. Et, Annick Hollender, en page 16, nous entretient d'un choix qui nous appartient à tous et ses conséquences dans notre vie.

NOUVEAU
PISCINE À VAGUES
PREMIÈRE BOULE À VAGUES AU CANADA



PARC SAFARI
PASSEPORT SAISON 2018 A PARTIR DE **40\$**
+TX PAR PERSONNE

parcsafari.com  

Susan Fisch dans son article les talents de chez nous en page 18 souligne l'implication d'une femme exceptionnelle : Georgette Laberge qui a un parcours peu commun et continue à donner de son temps pour sa communauté.

Le **16 juin** prochain, se tiendra l'assemblée générale annuelle du Bulletin. Vous êtes tous et toutes invités et pour les détails, consultez l'avis de convocation qui suit.

Enfin, si l'environnement compte pour vous, je vous invite à assister à l'assemblée générale annuelle du Comité pour l'Environnement de Hemmingford qui se tiendra le samedi **23 juin** au centre récréatif. Plus de détails en page 16.

Bon été à tous et bonnes vacances!

OYÉ! OYÉ! CITOYENNES ET CITOYENS DE HEMMINGFORD ET DE VILLAGES VOISINS !



Vous êtes tous convoqués à la 9e assemblée générale annuelle de votre Bulletin Communautaire Info-Hemmingford qui se tiendra samedi le **16 juin** à 16h au Vieux Couvent, 549 rue Frontière.

Ce sera l'occasion de prendre connaissance des projets à venir et de nous faire vos suggestions et commentaires qui sont toujours très appréciés. Les états financiers 2017 et le budget 2018 seront présentés à l'assemblée et il y aura élection des administrateurs. Notez que seuls les membres peuvent voter et que si vous n'êtes pas encore membres, il vous sera possible de le devenir en payant votre cotisation annuelle (5\$) ou à vie (20\$) avant l'assemblée.

Après ces moments d'échanges, vous serez conviés à une petite soirée festive durant laquelle un buffet vous sera servi et des musiciens feront de l'animation. Afin de prévoir assez de nourriture pour tous, nous vous prions de nous confirmer votre présence avant le 15 juin, soit par téléphone au 450 247-2966 ou par courriel à info-hemmingford@gmail.com. Aussi, si vous avez des talents musicaux et aimeriez nous en faire profiter, vous êtes les bienvenus.

Au plaisir de vous rencontrer!

Summer is finally here!

by Benoît Bleau (translation : Susan Fisch)



Nature often surprises us by its regularity. Sometimes we think that winter will never end and that spring is late, but in the end, trees and shrubs come into bloom at roughly the same date every year. The date is close enough that some people plan their activities by the arrival of certain flowers every year, like the violets Norma refers to in her article on page 9.

Nothing can stop the flow of time, but certain events change our history. On page 11, Pauline Smith and Sylvia Paullig write about trains in Hemmingford and the last train to travel into Hemmingford in 1966.

Céline Daigneault describes another historical discovery that may have had its role in stopping Canada from becoming annexed to the United States, a vaccination, see page 21.

Susan Fisch portrays the many talents and devotion of Georgette Laberge, an outstanding Hemmingford citizen who has had an unusual life's course and who continues to give generously to her community, page 19.



This community has always been welcoming and knows how to come together to help those in need. This is why the community group "Bridges not Borders" takes a stand to address protesters from the extreme right, to set the facts straight in their article about the refugees seeking asylum in Canada crossing the border at Roxham Road (page 7).



Our young Elsie writes about a sensitive issue with adolescents, the use of electronic devices in our lives, page 5. On page 17, Annick Hollender engages us to think of choices that can affect our life.

On **June 16th**, the Info Hemmingford Committee will hold its Annual General meeting. Everyone is welcome! For details, please see below.

Finally, if the environment is an issue for you, come to the Hemmingford Environment Committee's AGM on **June 23** at the Recreation Centre. More details on page 17.

Have a Great Summer and Happy Holidays!

HEAR YE! HEAR YE! CITIZENS OF HEMMINGFORD & SURROUNDING VILLAGES!



You are all hereby invited to the 9th Annual General Meeting of your Info-Hemmingford Community Bulletin, which will be held on Saturday, **June 16** at 4pm at the Old Convent, 549 Frontière Street.

This will be your opportunity to become aware of upcoming projects and to give us your suggestions and feedback, which are always greatly appreciated. The financial status of 2017 and the budget for 2018 will be presented at the meeting, and we will be holding elections of the board members. Please note that only members can vote, so if you are not yet a member, you can still become one by paying your yearly membership fee (\$5) or your lifetime membership fee (one-time payment of \$20) before the meeting.

After this period of sharing information, you will be invited to a festive evening during which a buffet will be served, and musicians will liven up the evening. So that we may have enough food for everyone, please confirm your presence before the 15th of June, either by phone at 450-247-2966, or by email at infohemmingford@gmail.com Also, if you have musical skills and would like to join us, you are welcome.

Looking forward to seeing you there!

Sauvé par la cloche

Recevez une alerte en cas d'insuffisance de fonds

Soyez avisé si vous manquez de fonds pour un paiement préautorisé. Vous pourrez remédier à la situation et ainsi éviter des frais! desjardins.com/alertes

Saved by the bell

Get an alert for insufficient funds

We'll notify you if you don't have enough money for a preauthorized payment. You'll be able to take care of it so you don't get charged! desjardins.com/alerts



MOT D'ELSIE par Elsie Séguin

Les appareils électroniques et les ados

Est-ce si important d'en avoir? Selon moi, tout le monde à sa propre opinion sur ce sujet. Par exemple, ma famille a la sienne, mes professeurs ont la leur et moi j'ai la mienne. Moi, je pense que si les appareils électroniques sont ton outil de travail, que tu en as vraiment besoin pour travailler et pour avoir ton salaire, c'est super, garde-le!



Moi, mon opinion est partagée pour avoir un appareil électronique quand on est ado. Premièrement, si tu fais juste jouer à des jeux sur ton appareil, je pense que c'est comme dépenser de l'argent pour rien. Mais si tu t'en sers aussi pour connaître l'actualité, aller chercher des informations, etc... c'est correct parce que tu apprends.

Pour conclure, je crois que si les appareils électroniques bouffent tout ton temps, c'est pas bon. Mais s'ils te servent à faire quelque chose d'utile ou te divertir de temps en temps, c'est correct.



COLLEY, James (Jim)

Nous tenons à vous exprimer notre profonde gratitude pour les mots de soutien ainsi que tout le réconfort que vous nous avez apporté après le décès de Jim. Un grand merci pour votre présence et toutes vos marques d'amitié.

Sally Meyer

Le décès d'Elsa Kramell

Le 18 mai dernier, à 10h45, seulement trois mois après son 101^{ème} anniversaire, Elsa Kramell, « Oma », a fermé ses yeux paisiblement pour la dernière fois. Son fils, Karl, était à ses côtés.



À l'âge de 101 ans, Elsa était la citoyenne la plus âgée de Hemmingford et elle manquera à tous ceux qui la connaissaient. Elle laisse dans le deuil ses 4 enfants: Karl, Volker, Frank (Margaret) et Gisela (Robert) Kuczynski, et sa belle-fille, Nancy Kramell; ainsi que ses 14 petits-enfants, 21 arrière-petits-enfants et 2 arrière-arrière-petites-filles, à qui elle va manquer énormément. Elle a été précédée dans la mort par son mari, Heinz, son fils, Peter, et sa fille, Regina.

Nos prières et nos plus profondes et plus sincères condoléances à la famille et aux amis proches.

Chère Oma, repose en paix.



Dégustations gratuites en tout temps • Heures d'ouverture : duminot.com • info@duminot.com 450 247-3111



MESSAGE FROM ELSIE

by Elsie Séguin

Electronic devices and teenagers

Is it really so important to have them? I believe everyone has their own opinion on this topic. For example, my family has one opinion, my teachers have theirs and I have my own thoughts about it. I think that if you use an electronic device for your work, to gain a salary, that's fine, keep it!

However, I feel two ways about adolescents owning electronic devices. First of all, if all you do with it is play games, I find that it is a waste of money. But if you are using the electronic device to do research or to keep up with current affairs, it is okay to own one, because you are learning something.

In conclusion, I think that if electronic devices are occupying all of your time, that is a real problem. But if they help you to do something useful or to entertain you from time to time, that is okay.



COLLEY, James (Jim)

From the bottom of our hearts, I, along with our family, wish to thank you for the many kind acts and prayers offered at the time of Jim's death. Your outpouring of love and support continues to be a blessing. Thank you!

Sally Meyer

Elsa Kramell's Passing

On May 18th, at 10:45am, just three months after her 101st birthday, Elsa Kramell, "Oma", closed her eyes peacefully for the last time. Her son, Karl, was by her side.



At 101 years old, Elsa was Hemmingford's oldest citizen and will be greatly missed by family and friends. She leaves behind four children, Karl, Volker, Frank (Margaret) and Gisela (Robert) Kuczynski, daughter-in-law, Nancy Kramell; 14 grandchildren, 21 great grandchildren, and 2 great great granddaughters, who will all miss her very much. She was preceded in death by her husband, Heinz, son, Peter, and daughter, Regina.

Our prayers and deepest and most heartfelt condolences go out to the family and friends. Dear Oma, May you rest in Peace!

<p>SEMAINE DU CIDRE Smac & Cheese</p> <p>5 et 6 mai 2018 10 h à 18 h</p> <p>À l'achat d'un Grilled Cheese de Luxe — 5\$ — recevez une cannette de cidre Smac! gratuitement!</p>			<p>— DOMAINE — NEIGE</p> <p>OUVERT TOUS LES JOURS — dès le 28 avril —</p> <p>450 247-2899 boutique@domaineneige.com</p>
--	--	--	--

Bridges not Borders répond aux manifestants d'extrême droite.

Le samedi 19 mai, Storm Alliance, un groupe d'extrême droite ultra-nationaliste, a organisé une troisième manifestation, dans notre communauté, contre le passage des demandeurs d'asile au Canada. Ils ont invité d'autres groupes à se joindre à eux, tels que les Soldats d'Odin, un groupe aux racines néonazies. Initialement ils avaient prévu d'aller à Roxham Road, mais après avoir appris que des groupes pro-migrants de Montréal organisaient une contre-manifestation ils ont déplacé leur manifestation au poste frontalier de Lacolle. Les réclamations de Storm Alliance portent sur le fait que les demandeurs d'asile sont des "illégaux", pourtant, en vertu de la loi canadienne, leur entrée est seulement qualifiée d'"irrégulière" parce qu'ils demandent l'asile. Ils ne sont jamais poursuivis pour cette forme d'entrée. Du côté américain de Roxham Road, les bénévoles de BnB voient des gens vulnérables et effrayés qui cherchent à quitter les États-Unis où ils ne se sentent plus en sécurité. Si l'Entente sur les tiers pays sûrs était annulée ils pourraient entrer aux points d'entrée officiels sans craindre d'être renvoyés aux États-Unis.

Des membres de Bridges Not Borders (BnB), un groupe local de soutien aux réfugiés locaux, ont tenu une conférence de presse et pique-niqué dans une ferme de Roxham Road. De manière pacifique ils ont tenté d'aller à l'encontre de l'impression erronée voulant que les opinions de ces groupes de «droite-alternative» soient le reflet de la majorité au Canada. Notre message était simple: nous n'avons pas peur des réfugiés et ce n'est pas une crise - en 2001, le Canada a déjà accueilli 44 695 demandeurs d'asile, comparativement à 50 649 en 2017. La plupart des 22,5 millions de réfugiés dans le monde ayant trouvé refuge dans les pays les plus pauvres, le Canada est en mesure de faire face à cette augmentation.

Les groupes montréalais - Montréal Antifasciste et Solidarité sans frontières - se sont rassemblés à la frontière de Lacolle avant l'arrivée de Storm Alliance. À un certain moment certains des participants de Montréal ont voulu bloquer l'autoroute 15 afin d'arrêter le cortège de Storm Alliance. La police les en a empêchés et a arrêté une personne qui avait réussi à se rendre sur l'autoroute. Malheureusement Storm Alliance a pu protester devant le bâtiment où les demandeurs d'asile étaient contrôlés.

La raison d'être de Bridges not Borders est de fournir un soutien direct aux réfugiés, faire du lobbying et de partager des informations sur la situation actuelle d'une manière non conflictuelle. Malgré les affirmations des médias selon lesquelles 400 personnes par jour pourraient traverser, la moyenne quotidienne



réelle depuis janvier 2017 a été de 54 personnes. Au moment de la rédaction (25 mai), 30 à 40 personnes traversent chaque jour. Certains disent qu'ils ne sont pas de vrais réfugiés, mais les ressortissants de nombreux pays - comme la Turquie, l'Erythrée, la Syrie et le Yémen - ont des taux d'acceptation très élevés. Ceux qui se voient refuser l'asile devront quitter le Canada après que tous les appels aient été entendus. Quand aux inquiétudes au sujet d'une demande majoritaire des demandeurs d'asile irréguliers au Québec elles sont atténuées puisque plus de 7 000 demandeurs d'asile sont déjà partis s'installer dans d'autres provinces et que le gouvernement met en place un système de triage pour identifier ceux qui veulent quitter le Québec.

La position de BnB a été bien couverte le 19 mai par une grande partie des médias, y compris CTV, Radio-Canada et Le Devoir. Nous continuerons de tenir les lecteurs locaux au courant de ce qui se passe au passage de Roxham Road. Si vous souhaitez en discuter ou vous impliquer, écrivez-nous à bridgesnotborders.ca@gmail.com

 <p>LE BISTRO</p> <p>Club de golf Hemmingford Réservation: 1. (450) 247-2445 poste/ext. 5</p>	<p>MENU</p> <p>SOIRÉE PASTA NIGHT</p> <p>LES DIMANCHES DÈS 17H00 SUNDAYS STARTING AT 5 P.M.</p> <p>BAR À SALADES ET DESSERTS / SALAD & DESSERT BAR</p> <p><i>choisissez vos ingrédients et nous les préparerons devant vous!</i> <i>choose your ingredients and we will prepare them in front of you!</i></p> <p>19,95\$ + TX</p>
--	--

Bridges Not Borders Responds to Far-Right Protestors

On Saturday, May 19th, Storm Alliance, an ultra-nationalist far-right group, organized a third protest in our community against asylum seekers crossing into Canada. They invited others to join them, such as the Soldiers of Odin, a group with neo-Nazi roots. At first, they planned to go to Roxham Road, but when they discovered that pro-migrant groups from Montreal had organized a counter-demonstration, they moved their protest to the Lacolle border crossing. Storm Alliance claims that the asylum seekers are 'illegals' when actually, under Canadian law their entry is termed 'irregular' because they are claiming asylum. They are never prosecuted for this form of entry. Every week at Roxham Road US side, BnB volunteers see people who are vulnerable



and frightened seeking to leave the US where they no longer feel safe. If the Safe Third Country Agreement were annulled, asylum seekers could enter at official entry points without fear of being sent back to the USA.

Members of Bridges Not Borders (BnB), a local grassroots refugee support group held a press conference and picnic at a Roxham Road farm. In a peaceful way, we sought to counter any impression that the views of these 'alt-right' groups are the norm in Canada. Our message was simple; we aren't afraid of the refugees and this is not a crisis – already in 2001 Canada had received 44 695 asylum seekers which compares to the 50 649 who arrived in 2017. With most of the world's 22.5 million refugees finding refuge in the poorest countries, Canada is well able to handle this increase.

The Montreal groups - Montreal Anti-Fascist and Solidarity Across Borders - rallied at Lacolle border before the arrival of Storm Alliance. At one point some of the Montreal participants wanted to block highway 15 in order to stop the Storm Alliance cavalcade. The police blocked this and arrested one person who had managed to get onto the highway. Regrettably,

Storm Alliance was able to protest outside the building where asylum seekers were being screened.

From our research we have learnt that - despite media claims that 400 people a day could be crossing - the actual daily average since January 2017 has been 54 people. As of writing (May 25th), 30 to 40 people are crossing daily. Some say they are not real refugees; in fact, people from many countries - like Turkey, Eritrea, Syria and Yemen - have very high acceptance rates. On the other hand, many refused asylum seekers will leave Canada after any appeals are finalized. Concerns that Quebec is receiving the bulk of irregular asylum seekers are being alleviated, since more than 7,000 asylum seekers have already left to settle in other provinces and the government is establishing a triage system to identify others who want to leave Quebec.

BnB's position was well covered on May 19 by much of the media, including CTV, Radio-Canada and Le Devoir. We will continue to keep local readers informed of our activities, as well as what's really happening at the Roxham Road crossing. If you'd like to discuss this or get involved write us at bridgesnotborders.ca@gmail.com.

• LES MARCHÉS •
Tradition
MARCHÉ McSWEEN
 504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
 450 247-2712

Repas santé
Déjeuner & diner
Le Café
 HEMMINGFORD
Healthy meals
Breakfast & lunch
 Ouvert du lundi au samedi de 6h à 14h
 dimanche de 7h à 14h pour brunch
 475 rue Frontière, Hemmingford
 www.cafe-hemmingford.com
 450 247-0009

Les Écuries Bogtown
Cours d'équitation classique
 Entraîneurs certifiés & bilingues
 Plus de 20 ans d'expérience
 Débutant à avancé
 Compétitions
 Hemmingford / Saint-Bernard
 514 774-1415 bogtownfarms.com

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

Une fleur « suave mais sans durée »

par Norma A. Hubbard (traduction : Amelie Delisle Van Wijk)

En tant qu'enseignante, je perçois souvent la nature d'un point de vue littéraire; il n'est donc pas surprenant que mon amour de Shakespeare influence comment je perçois les violettes (*Viola odorata*). Chaque printemps, lorsque ces merveilleuses petites fleurs commencent à apparaître dans mon jardin, je ne peux m'empêcher de penser à une réplique de Hamlet lorsque Ophélie, dans sa folie, distribue des fleurs en disant « Je vous aurais bien donné des violettes, mais elles se sont toutes fanées, quand mon père est mort » (acte IV, scène v). Bien que ce soit une pensée triste, il y a de nombreuses choses intéressantes à propos des violettes.

Les violettes sont également associées à l'amour et à la guérison, pas uniquement à la mort. Ce sont des vivaces indigènes et elles possèdent plus de 200 noms communs en anglais qui évoquent l'amour et les baisers comme Cuddle Me (câline-moi) ou Love Idol (idole de l'amour). On croit que le nom réel de la violette provient de « vias » qui signifie bordure, ce qui n'est pas surprenant puisque les violettes poussent le long de nombreuses « bordures ». Sur mon terrain, des violettes poussent entre les roches, le long de la bordure de la forêt et un peu partout sur ma pelouse. Je sais que certaines personnes les considèrent comme de mauvaises herbes puisqu'elles peuvent envahir une pelouse. Lorsque j'habitais en ville, chaque printemps, les violettes couvraient mon terrain. J'adorais cela, mais mon voisin qui préférait le gazon vert les haïssait. Maintenant, mes violettes poussent là où elles veulent sans les regards désapprobateurs de mes voisins.

Un folklore important et de nombreux mythes entourent les violettes. Au cours du Moyen Âge, les moines croyaient que Dieu avait envoyé les violettes et, en raison de leurs feuilles en forme de cœur, ils utilisaient ces fleurs pour guérir les problèmes cardiaques. Les moines nommaient la plante « Heartease » (paix au cœur). Sinon, les violettes pourraient avoir reçu ce nom puisqu'elles étaient également utilisées comme aphrodisiaque. Selon la mythologie grecque, le fondateur d'Athènes, Ion, avait reçu des violettes des nymphes aquatiques pour lui porter chance! Un autre mythe indique que, lorsque Pluton a enlevé Perséphone, la fille de Déméter (la Terre-Mère), cette dernière cueillait des violettes, c'est pourquoi celles-ci poussent chaque printemps lorsque Perséphone a eu le droit de retourner sur terre pour visiter sa mère. Un mythe effrayant indique que lors d'une crise de jalousie, Vénus, la mère de Cupidon, a battu plusieurs belles jeunes filles, les rendant bleues et les transformant en violettes. Dans le Christianisme, les violettes blanches sont souvent associées à la Vierge Marie et les violettes devenaient mauves lorsque le Christ mourrait. Auparavant, les violettes étaient souvent placées sur les tombes, particulièrement sur celles d'enfants.




Les violettes qui poussent sur mon terrain, et que je n'ai pas plantées, sont principalement mauves/bleues et certaines d'entre elles sont blanches. De temps en temps, il y en a des jaunes. Les violettes sont des vivaces de semence, elles se reproduisent d'elles-mêmes, donc à part apparaître dans mon jardin, les violettes ont tendance à pousser dans les bois ou dans des zones plus fraîches avec un sol humide. Les fleurs s'épanouissent au printemps et faneront une fois la chaleur de l'été arrivée, mais les feuilles en forme de cœur resteront. Les violettes sont des plantes naturellement basses et les fleurs poussent sur une seule tige, souvent en groupes. Je n'ai jamais mangé de violettes, mais les feuilles et les fleurs sont comestibles. Les feuilles contiennent une grande quantité de vitamine A et C, et les fleurs peuvent être utilisées pour décorer ou pour fabriquer de la gelée. J'ai récemment vu une publicité pour un gin infusé aux violettes. Faites attention par contre, il ne faut jamais ingérer une plante qui peut contenir des pesticides. Je n'utilise aucun poison dans mon jardin puisque je veux que les abeilles et les papillons viennent. Donc, à moins de savoir comment les violettes sont cultivées, ne les mangez pas.

Laissez-moi terminer avec une autre référence de Shakespeare provenant de Hamlet et souvenez-vous que les violettes sont « éphémère[s], suave[s] mais sans durée, le parfum et l'attention d'une minute pas plus »; assurez-vous donc de profiter d'elles chaque printemps puisqu'elles disparaîtront rapidement.

Sources: www.ediblewildfood.com/wild-violet.aspx;
comenius-legends.blogspot.ca/2010/07/legend-of-violet.html
www.hamletultimetraduction.fr/hamlet-acte4-scene5
www.hamletultimetraduction.fr/hamlet-acte1-scene3

photos : © Norma Hubbard

Électricité Pierre Fortin
depuis / since 1981

 **RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

**513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QC 450 247-2850**

Résidence la Belle Elena
résidence certifiée / certified residence

chambre, ascenseur, loisirs,
système d'appel, service de
soins personnels, entretien,
crédit d'impôt

rooms, elevator, activities,
call button, personal care,
house keeping, tax credit

7 Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle, 438 808-7544 ou 514 708-0079

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

A “Sweet not lasting” Flower

text & photos : Norma A. Hubbard

As a teacher, I often view nature through the lens of literature, so it is not surprising that my love of Shakespeare influences how I see violets (*Viola odorata*). Each spring when these lovely little flowers start to appear in my garden, I can't help but think of a line from Hamlet when the 'mad' Ophelia is handing out flowers, she says, "I would give you some violets, but they withered all when my father died" (IV, v). While this may be a sad thought, there are also many interesting things about violets.



Violets are also associated with love and healing, not just death. Violets are native perennials and have over 200 common names, such as Cuddle Me, Bird's Eye, Wild Pansy, Love-in idleness, Love Idol, Call-me-to-you, and numerous other names involving love and kissing. The actual name of violet is believed to originate from 'vias' meaning wayside, which is not surprising as violets can be found growing along numerous 'waysides'. I have violets growing between the rocks, along the edges of the forest and all over my lawn. I know some people consider them weeds as they can take over a lawn. When I lived in the city, each spring violets covered my lawn. I loved it, but my 'chem-lawn-loving' neighbor hated it; now my violets grow wherever they want without frowns from my neighbors.

There is plenty of folklore and myths involving violets. During the Middle Ages, monks believed that God sent the violets, and due to its heart-shaped leaves, used violets to treat heart problems; the monks called the plant "Heartsease"; or it may have gotten that name because violets were also made into an aphrodisiac. According to Greek mythology, Athens' founder, Ion, was given violets from water nymphs for good luck, and violets became Athens' emblem. No wedding in Athens took place without violets for

good luck! Another myth states when Pluto kidnapped Persephone, the daughter of Demeter (Mother Earth), she was picking violets, hence the reason violets grow each spring when Persephone was allowed to return to earth to visit her mother. One scary myth states that Venus, mother of Cupid, in a fit of jealousy beat several beautiful maidens, turning the maidens blue and into violets. In Christianity, white violets are often associated with the Virgin Mary and that the violets turned purple when Christ died. In ancient times, violets were often placed upon graves, especially those of children.

The violets growing around my property – which I did not plant – are mostly purple/blue and a few are white. Occasionally there are some yellow ones. Violets are self-seeding, so besides popping up in and around my garden, violets tend to grow in the woods, or in cooler areas with moist soil. The flowers bloom in spring and will wilt once the summer heat arrives, but the heart-shaped leaves will stay. Violets are low growing plants and flowers grow on a single stalk, often in clusters. I haven't eaten violets, but the leaves and flowers are edible. The leaves contain high levels of vitamins A and C, and the flowers can be used to decorate, or made into jellies. I recently saw an ad for violet infused gin. A word of caution, never ingest any plant that may contain pesticides. I do not use any poison around my garden because I want the bees and butterflies, so unless you know how the violets were grown, do not eat them.

Allow me to finish with one more Shakespeare reference from Hamlet, and remember that violets "are sweet, not long lasting/ The perfume and suppliance of a minute/ No more" (I,iii) – so be sure to enjoy them each spring, as all too soon they will be gone.

Sources: www.ediblewildfood.com/wild-violet.aspx;
comenius-legends.blogspot.ca/2010/07/legend-of-violet.htm



JM POIRIER
EXCAVATION
& MINI Inc.

Installation de fosse septique
Champs d'épuration

450 247-2269 www.jmexcavation.com

 **THIBERT BOURGON**
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210

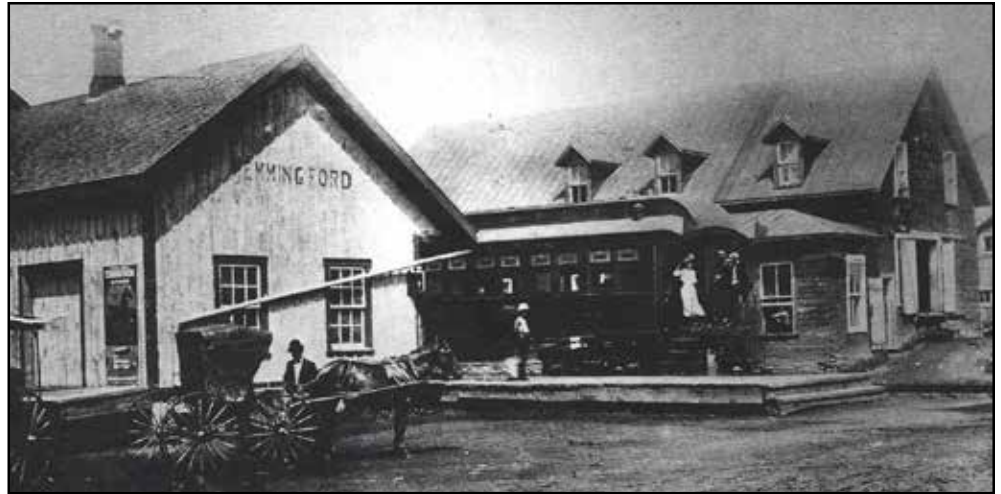
Chemin de fer de Hemmingford, 1852 - 1966

par Pauline Smith et Sylvia Paulig

Durant la première moitié du 19^{ème} siècle, de courtes lignes ferroviaires apparurent, en premier en Angleterre et au Québec. En 1835, John Molson et un groupe d'hommes d'affaires de Montréal construisirent une ligne ferroviaire de Laprairie à Saint-Jean pour connecter la rivière Richelieu au lac Champlain. Dix ans plus tard, James Ferrier, qui était alors maire de Montréal, organisa un groupe pour construire une ligne de huit milles le long du canal Lachine. Plus tard un traversier à vapeur fut construit pour transporter les wagons sur le Saint-Laurent, et la ligne allait vers le sud dans le comté Huntingdon à Hemmingford jusqu'à Mooers, une ville américaine près de la frontière. Le vrai but était de se joindre aux lignes en construction dans les états du Vermont et de New York et finalement de se connecter aux ports qui étaient ouverts à l'année longue. La concurrence entre les groupes de Molson et de Ferrier, pour être les premiers à atteindre Ogdensburg, New York, était féroce. Molson réussit cet exploit en 1851, quelques lignes se fusionnèrent et le réseau ferroviaire Grand Trunk fut fondé en 1852. Cependant, Ferrier n'était pas prêt avant 1852 et il décida d'allonger la ligne jusqu'à Plattsburgh. La compétition faillit ruiner le groupe Molson de telle sorte qu'en 1857 Ferrier put acheter suffisamment de parts pour lui donner le contrôle de la société Grand Trunk. À la suite, les circonstances voulurent que la ligne d'Hemmingford ne put aller plus loin que Mooers où se trouvait un demi-tour pour retourner à Montréal. En 1923, la ligne fit partie du CNR.

La ligne du train de marchandises allait jusqu'à Hemmingford en 1852. La gare fut construite autour de 1860 et le service de passagers débuta après. La connection à Montréal se faisait par Saint-Rémi, Saint-Isidore et Kanawake, d'autres stations étant ajoutées plus tard. Le service de marchandises était à deux sens, apportant des produits agricoles aux marchés de Montréal, et revenant avec tout ce qui pouvait être transporté de la ville. La ligne de Hemmingford ne devint jamais très importante commercialement, mais elle créa une importante prospérité pour les résidents de la région, le service de marchandises transportant des produits tels que du beurre, des oeufs, de la crème et du lait, du sirop d'érable, du grain, du foin, des produits de la forêt et du bois, du bétail et plus, aux marchés de Montréal et au-delà.

Lorsque le service de passagers débuta, autour de 1866, des sacs postaux étaient inclus et un employé venait à la gare apporter des sacs, ou prendre des sacs pour les livrer au bureau de poste local. Au début, le service incluait deux trains par jour pour passagers et marchandises, plus tard réduit à une fois par jour. Dans un effort pour maintenir le service, en 1880 Julius Sriver, membre du parlement pour le comté de Huntingdon, faisait prendre le train à chaque jour à son jardinier de Hemmingford à Saint-Isidore. Le service de passagers disparut en 1956 et le service de marchandises dix ans plus tard. À cette époque, de meilleures routes, de



meilleures autos et de meilleurs camions remplaçaient les services offerts par les trains. À son apogée, la gare était le centre d'activité dans le village. Il est difficile d'imaginer où cette gare était située. Une partie de la voie ferrée est maintenant une piste cyclable, mais on y voit aucun indice sur la station de train. La gare était située sur la route 202, (rue Champlain) en face de la caserne de pompiers d'aujourd'hui. L'emplacement est maintenant un simple champ qui sert de stationnement pour le déjeuner annuel des pompiers, ou pour des pique-niques. Les rails traversaient la rue, allant au nord ou au sud, entre la gare et l'usine de beurre. L'usine de beurre avait une plate-forme qui permettait le chargement de caisses de beurre directement dans le wagon de marchandises. L'usine de beurre a aussi disparu. De l'autre côté de la rue un hôtel pratique s'y trouvait, un hôtel qui est maintenant la belle résidence d'une famille de Hemmingford.

L'âge d'or du train est peut-être révolue mais une pièce importante a été préservée, la gare de Barrington, qui peut être visitée au musée ferroviaire canadien à Saint-Constant, à tous les jours de 9h à 17h. *À suivre*

Esthétique et Laser
RAYMONDE ST-PIERRE

Services de Botox et injectables
514-778.2700
Hemmingford
Ormstown

point S
PNEUS ET MÉCANIQUE
ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION
Mécanique Hemmingford
645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

QUINCAILLERIE HEMMINGFORD
QH²
MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA
271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com

HERITAGE / HISTORY

Hemmingford Railway, 1852 – 1966

by Pauline Smith and Sylvia Paulig

In the early 19th century short railroad lines appeared, first in England and Quebec. In 1835, John Molson and a group of Montreal business men built a rail line between La Prairie and St. Jean to connect with the Richelieu River and Lake Champlain. Ten years later, James Ferrier, who was then Mayor of Montreal, organized a group to build an 8-mile line alongside the Lachine Canal. Later a steam ferry was built to transport the rail cars across the St. Lawrence and the line extended south through Huntingdon County at Hemmingford to Mooers, a U.S. border town. The real prize was to connect with rail lines being built in Vermont and New York State and ultimately connect with ocean ports that were open the year round. There was fierce competition between the Molson and Ferrier groups to be the first to reach Ogdensburg, New York. Molson accomplished this feat by 1851, some lines merged and The Grand Trunk Railway was founded in 1852. However, Ferrier was not ready until 1852 and decided to extend the line to Plattsburgh. The competitiveness nearly bankrupted the Molson group so that by 1857 Ferrier was able to buy enough shares to get control of the Grand Trunk Company. After that events conspired in such a way that the Hemmingford line never went any further than Mooers where it had a “y” turn-around to go back to Montreal. In 1923, it became part of the CNR.

The rail freight line reached Hemmingford in 1852. The station was built about 1860 and passenger service began after that. It connected to Montreal through St. Remi, St. Isidore and Kanawake, other stations were added later. The freight service was 2-way, carrying agricultural products to markets in Montreal and returning with whatever was to be transported from the city. The Hemmingford line never became very important commercially but it created dramatic prosperity for the local people as the freight service transported products such as butter, eggs, cream and milk, maple syrup, grain, hay, forest and wood products, livestock and more, to markets in Montreal and beyond.

When the passenger service began, around 1866, mail bags were included and the train was met by an individual who delivered the bags to the local post office. At first, the service ran a passenger

and a freight train twice a day, later reduced to once a day. In an effort to keep the service running, in 1880 Julius Scriver, M.P. for Huntingdon County, had his gardener take the train every day from Hemmingford to St. Isidore as part of his job. The passenger service disappeared in 1956 and the freight service ten years later. By that time, better roads, cars and trucks were replacing some services offered by the trains.



In its heyday, the train station was the hub of activity in the village. Where the station was located is difficult to imagine. Part of where the tracks once ran is now a bike path but gives no clue to the train station. It was centrally located on Route 202, (Champlain Street) opposite the present-day fire station. It is now an empty lot and serves as a parking lot for the annual firemen's breakfast, or picnic area. The tracks ran north and south across the street between the station and the butter factory. The butter factory had a loading dock that enabled them to load crates of butter, on a rolling dolly, directly into the freight car. The butter factory has also disappeared. Cross the street, and there was a convenient hotel, which is now the lovely private residence of a Hemmingford family.

The golden age of the train may be gone but a significant piece of its legacy, Barrington Station, can be seen at the Canadian Railway Museum in St. Constant which is open daily from 9 to 5.

-To be continued-

RÉSIDENCE FUNÉRAIRE
J.M. SHARPE
FUNERAL HOME
461 Champlain, Hemmingford
450 827-2335 - M. Jacques Neveu

450-247-2783
www.jpriest.com
pnest électricité
Licence RBQ: 2622-0640-38

L'Ambiance Poêles & Cheminées
hearthstone
Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gâines
Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney
890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les jeudis de 9h à 12h et 13h à 16h
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 3 juillet et le 7 août

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 9 juillet et le 6 août



SERVICE DES INCENDIES DE HEMMINGFORD

Conseils de sécurité d'été

Les feux d'artifice font partie de l'été. Afin de minimiser les risques d'incendie et de brûlures, le service d'incendie ne recommande pas les feux d'artifice familiaux. Si vous choisissez toujours d'avoir un feu d'artifice familial après l'approbation et l'autorisation de votre service d'incendie local, voici quelques conseils de sécurité importants à suivre:

- Lisez attentivement et suivez les instructions figurant sur l'emballage des feux d'artifice.
- Un adulte responsable conscient des dangers et des précautions de sécurité essentielles devrait manipuler et décharger les feux d'artifice.
- Toujours garder un tuyau d'eau ou un seau d'eau à proximité lors de la décharge des feux d'artifice et loin des matériaux combustibles comme les bâtiments, les arbres et l'herbe sèche.
- Gardez les spectateurs à une distance de sécurité.
- Allumez seulement un feu d'artifice à la fois et seulement quand ils sont au sol. N'essayez jamais d'allumer un feu d'artifice dans votre main ou de rallumer des feux d'artifice ratés.
- Pour les feux d'artifice utilisés, il est préférable d'attendre 30 minutes et de les faire tremper dans un seau d'eau. Jetez-les dans un récipient en métal.

Cimetière protestant de Hemmingford

(traduction : Mario Leblanc)

Le printemps s'est fait attendre et voilà que l'été est à nos portes! L'entrée principale du cimetière est maintenant ouverte pour l'été et nous vous invitons à venir y marcher afin de constater par vous-même la qualité du travail que nos bénévoles Karl, Wayne, Ralph, Joe et Scott font et continuent de faire : le nettoyage et le redressement des pierres tombales. Vos dons sont fortement appréciés : ils permettent de couvrir les coûts du matériel nécessaire à nos travaux de maintenance. À noter qu'il y a maintenant un panneau à l'entrée principale du cimetière, ce qui devrait permettre aux gens qui ne sont pas de la région de le trouver plus facilement.

Nous vous encourageons à vous procurer des marqueurs de coin afin de délimiter votre lot et, par expérience avec des gens qui doivent se procurer un lot suite à un décès, nous vous recommandons de le faire à l'avance et ainsi avoir quelque chose de moins à vous soucier si un décès survient soudainement dans votre famille. Aussi, si vous placez des fleurs ou des couronnes devant vos pierres tombales, veuillez les retirer lorsqu'elles sont fanées. Vous pouvez également nettoyer vos pierres tombales avec une brosse douce, de l'eau tiède et du vinaigre.

Si vous avez du temps et que vous voulez devenir bénévole ou pour toute information sur les lots et marqueurs de coin, vous pouvez nous contacter : Karl Kramell, président 514 249-1908 ou Darbie Hill, secrétaire 450 247-2314.



**25ème VENTE DE GARAGE
HEMMINGFORD
15 et 16 septembre**

Inscription avant
le 2 septembre

Information :
Liz 450 247-2565



**Cyber
Style**
Informatique

Vente & réparation
Réseautique
Cours & formation
Service à domicile

4, Van Vliet
Lacolle, Qc
450 246-0033
www.cyberstyle.ca

NOUVEAU! CAMERAS DE SURVEILLANCE
ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

VH
VARIÉTÉS
HEMMINGFORD

Martin Tremblay
Faith Gower

• 247-2088 •

504 Champlain
Hemmingford

varietchemmingford@hotmail.com

**MAGASIN GÉNÉRAL
plein de choix !**

dépôt CHATEL NETTOYEUR
meubles refaits vieux style
bijoux Caroline Néron
peinture MF
saisonnier
papeterie / articles de fêtes
cadeaux & jouets
ballons hélium
vêtements & bottes
nourriture pour animaux

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, No. 5
Tel: 450 247-3310 - Fax: 450 247-2389
Mondays & Wednesdays : 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Fridays : by appointment only
Building Inspector
Available Thursdays 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Please call to make an appointment.
VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm
Tuesday July 3 & August 7

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
canton.township@hemmingford.ca
TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm
Monday July 9 & August 6



HEMMINGFORD FIRE SERVICE

Summer Safety Tips

Fireworks are part of the summer. To minimize the risk of fire and burns, the fire department does not recommend family fireworks.



If you still choose to have family fireworks after approval and permission from your local fire department, here are some important safety tips to follow:

- Read carefully and follow the instructions on the fireworks package.
- A responsible adult aware of the dangers and essential safety precautions should handle and unload the fireworks.
- Always keep a water hose or bucket of water nearby when dumping fireworks and away from combustible materials such as buildings, trees and dry grass.
- Keep viewers at a safe distance.
- Light only one firework at a time and only when they are on the ground. Never try to light fireworks in your hand or re-ignite fireworks.
- For used fireworks, it is best to wait 30 minutes and soak them in a bucket of water. Dispose of them in a metal container.

Hemmingford Protestant Cemetery

Spring is finally here! The cemetery's main gate is now opened for the summer and we encourage you to take a walk through the cemetery to see the work our volunteers, Karl, Wayne, Ralph, Joe and Scott, have done and continue to do in cleaning and straightening grave stones. Their work is very appreciated and, we would certainly appreciate any donations to cover the costs of materials as we continue with our maintenance work. We are pleased also that we now have a sign at the main entrance to make it easier for people not from the area to find the Hemmingford Cemetery.

We encourage you to purchase corner markers to properly mark your cemetery plots and, from experiences we have had with people having to purchase a cemetery plot at the time of a family death, we know that purchasing a plot in advance significantly reduces the emotional strain on your family members when a death in the family occurs. And if you've placed flowers or wreaths at your family gravestones, we ask you to please help us by removing any faded flowers or old wreaths. Families are also encouraged to clean their memorial stone by removing moss and brushing with a soft brush and warm water with some vinegar.

If you have some time and would like to volunteer, or for information about purchasing a plot or corner stones, please contact Karl Kramell, our President at (514) 249-1908 or our Secretary, Darbie Hill at (450) 247-2314.



BIBLIOTHÈQUE

Nouveaux titres - Adultes

Des Fleurs dans votre assiette

- Nathalie Beauoin

Une simple histoire d'amour

- Louise Tremblay d'Essiambre

Natt - Ragnar Jonasson

Le cas Fitzgerald - John Grisham

*Sous l'arbre à palabres,
mon grand-père disait...2.0*

- Boucar Diouf



Heures d'ouverture


mardi – 14h à 18h

mercredi – 14h à 18h

jeudi – FERMÉ

samedi – 10h à 14h

Tél : 450 247-0010 - hemmingford@reseaubibliomonteregie.qc.ca

 Suivez nos activités et 'aimez' nous
Bibliothèque de Hemmingford

Exposition jusqu'au 27 juin - Stanley Triggs - Photos
Isabelle Ricard - peinture acrylique.

Cinéma Hemmingford

fera relâche jusqu'à l'automne prochain

Catalogue de films format dvd - Devenez membres et venez nous en emprunter sans frais

Le prêt apporté Livraison de livres à domicile pour les personnes à mobilité réduite Appelez-nous.

450-247-0010

(Veuillez laisser un message)



Internet et accès aux ordinateurs Ordinateurs disponibles au public (programmes Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit.

Après-midi d'artisanat Tous les mardis de 14h à 17h

Piles usées Apportez nous vos vieilles piles. Nous en disposons de façon sécuritaire pour l'environnement.

MIRA récupère vos cartouches d'imprimante et vieux téléphones cellulaires La bibliothèque de Hemmingford est maintenant partenaire de MIRA. Aidez-nous à aider MIRA à lever des fonds permettant d'entraîner des chiens d'assistance.

Livres usagés - Nous acceptons vos dons de livres usagés. SVP pas de manuels scolaires ou d'ouvrages de références.

Courtepointe - Le déjeuner annuel des pompiers

Il y a un dicton qui dit *“Un lit sans courtepointe est comme un ciel sans étoiles”*. Anonyme

La fabrication de la courtepointe pour le déjeuner annuel des pompiers volontaires de Hemmingford est en cours. À chaque année, une courtepointe faite à la main est tirée au sort pour aider à collecter des fonds pour le service. La courtepointe de cette année a été créée par un groupe nommé “The Chickadee Quilters”.

Le design final présente une variation du “Rail Fence”. Nous avons utilisé plusieurs tissus différents mais uniquement une petite quantité de chacun. Le déjeuner aura lieu le **19 août** (plus de détails dans la prochaine édition du Info Hemmingford).

R. Kyle au nom des “Chickadee Quilters”





SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance
Chapelle • Chapel Préarrangement

• Lacolle • Saint-Michel
• Saint-Édouard • Hemmingford

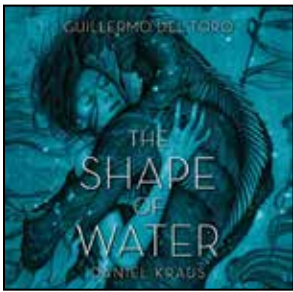
514 Champlain, Hemmingford
serrefinnegan.com 450 246-3988



AÉROSPATIALE
HEMMINGFORD
AEROSPACE

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

LIBRARY



New titles - Adult


The Zoo Quest Expeditions
- David Attenborough
The Last Hours - Minette Walters
Montreal Noir - Short Stories
How to Fall in Love with a Man who lives in a Bush
- Emmy Abrahamson
The Shape of Water
- Guillermo del Toro, Daniel Kraus

Opening Hours

Tuesday - 2 pm to 6 pm
Wednesday - 2 pm to 6 pm
Thursday - CLOSED
Saturday - 10 am to 2 pm



Tel : 450 247-0010 - hemmingford@reseaubibliomonteregie.qc.ca

 Follow our activities and “like” us on Facebook
Bibliothèque de Hemmingford

Exposition May 4 to June 27

Stanley Triggs : Photos Isabelle Ricard : Acrylic paintings

Cinéma Hemmingford Will be dark until September

Film Catalogue The Green Mile, The Maltese Falcon, Fried Green Tomatoes. Become a member and borrow films for free



Home book loan

Books delivered to the homes of persons with reduced mobility;
Just ask. 450-247-0010
(please leave a message)

Internet Service and Computer Use

Computers available for public use (Word, Excel and Power Point programs). Free WIFI on site.

Crafts Afternoon Every Tuesday between 2pm and 5pm

Batteries Please bring us your used batteries for safe disposal.

Recycling for MIRA - used printer ink cartridges and discarded cell phones The Hemmingford Library has become a depot for printer cartridges and cell phones to help Mira raise the funds needed to train assistance dogs.

Used books We accept used book donations. Please no school manuals or reference books.

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Stéphane Billette
Député de Huntingdon

528, rue Frontière, Hemmingford
tél.: 450 247-3474 téléc. : 450 247-2083
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

Esso **Shell**

Toujours au meilleur prix !
Always the best price !

HEMMINGFORD

Witsend
RESTO PUB

488 Frontière
Hemmingford
450 247-3597

11h30 à la fermeture
11:30 am until closing
www.witsendpub.ca

Quilt - Annual Firemen's Breakfast

There is a saying, “A bed without a quilt is like a sky without stars”. Anonymous

The process of making the quilt for the annual Hemmingford Volunteer Fireman's Breakfast (**August 19**) is underway. Each year, a locally handmade quilt is put together to be raffled off to help raise funds for the service. This year a new quilt guild, The Chickadee Quilters, has gathered together to create a beautiful quilt for this occasion.

As with any quilt, determining the final design is the first step. This year's quilt is a variation of the Rail Fence. After choosing the design, the next step is the material selection. It was decided to use multiple fabrics and only a small amount of each. These small blocks are then assembled together to make the lion's share of the top. Next, borders are added to finish it off. All three layers of the quilt are then basted, which is lightly stitching the layers together. Then the hand quilting is next, which is the permanent sewing of all three layers. Presently, the hand quilting is under way on the 2018 quilt.

Rhonda Kyle on behalf of The Chickadee Quilters



Here is the quilt top just after the small blocks were sewn together.

La Vie, ou la Mort? par Annick Hollender

Le décès de mon fils Frédéric Grégoire en février dernier m'a plongée dans une profonde réflexion sur la vie, sur notre présence sur cette terre. Quelle valeur accordons-nous à notre corps physique- le véhicule de notre esprit - pour être capable de nous réaliser? On ne prend soin que de ce que l'on valorise, n'est-ce-pas? On n'entretient pas une bagnole remise dans le fond d'un garage, et qui attend le cimetière à autos!



La vie est précieuse. Elle a un sens- celui qu'on lui donne. La vie bat dans nos coeurs à chaque instant: inspire-expire. Chaque moment compte. Le rythme de notre existence reflète la valeur que nous nous octroyons: frénétique ou harmonieuse, elle révèle nos valeurs et nos choix, notre pouvoir sur nos pensées et nos émotions. Sauter des repas, manger n'importe quoi, oublier de boire de l'eau, consommer les multiples technologies sans considérer leurs impacts (scientifiquement validés!), négliger de dormir suffisamment, sans oublier les émotions de toutes sortes hors de contrôle, et j'en passe!

Faire notre "bilan de santé" énergétique nous amène à constater une baisse importante de notre niveau vibratoire et une invitation à la maladie.

Être vivant, c'est avoir une vitalité inspirante, une bonne humeur contagieuse, une créativité qui génère le sentiment d'accomplir quelque chose de valable, non seulement pour soi mais aussi pour la société. "On est né pour un p'tit pain" est un message mensonger que notre inconscient a avalé et que l'on doit évacuer de notre bouillon de culture dans lequel baignent nos cellules. Il est fait de croyances destructives qui construisent le manque d'estime de soi et la soumission sous toutes ses formes. Vautré dans le confort de notre subconscient qui nous mène doucement à la mort, il n'y a pas de vie.

La vie a besoin de chacun de nous! De notre enthousiasme, de nos idées créatives, de notre coeur passionné de servir plus grand que soi, de se réjouir d'être vivant.

La planète est très malade...elle reflète la qualité des êtres humains qui arpentent montagnes, les océans, plaines et forêts, avec l'avidité du prédateur à l'appétit toujours inassouvi. Les multiples espèces disparues et celles en voie d'extinction ne cessent de nous envoyer un message: " Nous mourons...et vous, comment allez-vous?" Il est temps de répondre...

L'AVenture
VOUS ATTEND AU
CAMPING
CANNE DE BOIS!

www.campingcannedebois.com
Tel: 450-247-2031
306 Rte 219 Hemmingford

Travel Only
Votre voyage commence ici

Geraldine Tobin
Experte du voyage
Certifiée OPC

Tel: 450.807.5832
Tel: 450.247.0036
gtobin@travelonly.com
www.gtobin.travelonly.com

Bureau régional : 450.670.7673
201-85 St-Charles Ouest
Longueuil, Qc J4H1C5
Titulaire d'un permis du Québec

TATA ENSEMBLE TRAVEL GLOBE CLIK OPC# 702679

Dégustations & ventes
sur appel avant l'ouverture

Tastings & purchases
upon request until opening

POMI VERDE
CIDRERIE
CIDER WORKS

PETCH ORCHARDS
431 Route 202
450 247-3414 - pomiverde.ca

Comité pour l'environnement de Hemmingford : AGA 2018



Saviez-vous qu'en 2020, il ne sera plus permis de jeter les déchets organiques dans nos poubelles? Êtes-vous choqués par les nouvelles concernant les matières récupérées dont on ne sait pas quoi faire? Aimeriez-vous devenir un acteur dans la protection de votre environnement? Venez vous joindre au Comité pour l'environnement de Hemmingford. Nous nous réunirons le samedi **23 juin** à 18h, au Centre récréatif de Hemmingford, pour définir les objectifs et les actions que nous porterons dans la prochaine année. La rencontre se fera sous forme de repas partagé. Alors, vous apportez une entrée, un plat principal ou un dessert à partager et le comité offre les breuvages. Vous êtes tous les bienvenus, aînés, adultes et enfants. L'environnement, c'est l'affaire de tous!



Démonstration de Forge Artisanale

vendredi 15 juin- de 16h à 18h

Au Centre Équestre Hemmingford

459, rue Lavallée

Tours de Poney

Vente de produits de boulangerie
au profit de l'équipe équestre régionale

Les pièces forgées seront vendues à l'encan
(sur place) à partir de 18h15 au profit de

Association des Maréchaux

Ferrants du Québec

Venez rencontrer les artistes
et maréchaux ferrants

lors de cette occasion unique!

Infos : 819-983-8458

Life, or Death? by Annick Hollender

The death of my son Frédéric Grégoire last February immersed me in a deep reflexion on life, on our presence on this Earth. What value do we give to our physical body-the vehicle of our spirit- to be able to be fulfilled? We take care of what we value, don't we? We do not maintain a car parked in the back of a garage and wait for the garage cemetery!



Life is precious. She has a meaning- the one we give to Her. Life beats in our hearts every moment: inhale-exhale. Every moment counts. The pace of our existence reflects how we value ourselves: frantic or harmonious, it reveals our values and our choices, our power over our thoughts and emotions. Skipping meals, eating anything, forgetting to drink water, consuming multiple technologies without considering their impacts (scientifically validated!), neglecting to get enough sleep, not to mention emotional flare ups and more!

To assess our energetic health leads us to note a significant fall of our vibratory level, and an invitation to disease.

To be Alive is to have an inspiring vitality, be in a good mood, have a creativity that generates the feeling of doing something worthwhile, not only for oneself but also for society."We are born for breadcrumbs" is a false message that our subconscious has swallowed and that we must evacuate from our hotbed in which our cells bathe. It is made of destructive beliefs that build the lack of self-esteem and submission in all its forms. Lulled in the comfort of our unconsciousness that gently leads us to death, there is no life.

Life needs all of us! Our enthusiasm, our creative ideas, our heart with a passion to serve greater than ourselves, to rejoice in being alive.

The planet is very sick ... it reflects the quality of human beings who roam mountains, plains, forests, oceans, with the hunger of the predator whose appetite is never fulfilled. The many extinct and endangered species keep sending us a message: "WE are dying...and you, how are you doing?"

It's time to answer!

Hemmingford Environment Committee : 2018 AGM



Did you know that in 2020 it will be forbidden to throw organic matters in your garbage? Are you shocked by the news about our recycling system being inefficient? Would you like to be active in environment protection? Join the Hemmingford Environment Committee. We will meet on Saturday **June 23**, 6pm at the Hemmingford Recreation Centre to decide together objectives and actions we want to carry in the year to come. The meeting will be around a potluck supper. So, you bring an appetizer, main dish or dessert to share and the committee supplies beverages. Everyone is welcome, elderly, adults and children. The environment concerns everyone!



Artistic Forging Demonstration

Friday June 15 - 4 to 6pm
Hemmingford Equestrian Centre
459, rue Lavallée
Pony rides
Baked goods sale for
the regional equestrian team
An auction will follow the demo
starting at 6:15pm for the benefit of
Association des Maréchaux
Ferrants du Québec
Meet the artists and the farriers!
Infos : 819-983-8458

 **Catherine Plamondon**
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

Affiliée à  Brunet Clinique

Deux adresses pour vous servir

7, rue VanVliet 535, rue Frontière
Lacolle, Qc Hemmingford, Qc
450 246-3117 450 247-3555

RE/MAX
ÉVOLUTION
AGENCE IMMOBILIÈRE

 **Michael Hadley**
450 247-2773

 Michael Hadley REMAX

 Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique
*Cessionnaire des greffes de Me Jacques Gamache, notaire
et Me Henri Lemire, notaire*

Me Hélène Lareau
hlareau@notarius.net
Me Myriam Van Wijk
mvanwijk@notarius.net

364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

LES TALENTS DE CHEZ NOUS

Georgette Laberge par Susan Fisch

J'ai eu le privilège dernièrement d'interviewer Georgette Laberge le jour de son 80ième anniversaire. Georgette est notre nouvelle récipiendaire de la Médaille du Lieutenant-Gouverneur pour les aînés (argent), « qui a pour objet la reconnaissance de l'engagement bénévole, de la détermination et du dépassement de soi de Québécois(es) qui exercent ou qui ont exercé une influence positive au sein de leur communauté ou de la nation québécoise ».

La municipalité envoie la liste des candidats au cabinet du Lieutenant-Gouverneur, y incluant les CV de bénévolat. Ensuite les récipiendaires et leurs familles sont convoqués à une cérémonie en leur honneur pour la présentation des médailles.

Georgette a dévoué 57 années au bénévolat dans notre communauté, et le 1er juillet prochain marquera 57 ans qu'elle vit à Hemmingford. Selon elle c'était toutes de belles expériences de vie. Elle était très surprise d'apprendre son histoire d'engagement bénévole. Elle n'avait pas réalisé qu'elle avait fait autant.

Elle est native de Baie-Saint-Paul à Charlevoix. Vers l'âge de 13 ans, sa famille a déménagé à Valleyfield. À 20 ans elle a rencontré Gérard et ils se sont mariés en 1961. Elle avait 23 ans. Gérard demeurait à Hemmingford et le jeune couple s'est installé ici. Georgette n'avait jamais côtoyé d'anglophones avant d'arriver ici. Gérard était très impliqué dans la communauté depuis sa jeunesse. Il y a 4 ans, lui aussi a été récipiendaire de la Médaille du Lieutenant-Gouverneur.



Pour Georgette, le bénévolat avait commencé avec les enfants. Chez les Guides en 1970, elle a œuvré comme chef d'équipe des Brownies avec ses deux petites Brownies et aux campements des Guides et des Scouts. Suivaient des comités d'écoles, la caisse scolaire (co-fondatrice), l'église catholique (marguillière), la popotte roulante, le Cercle des Fermières (1967-2013), les Lions, HEMA Québec. Elle et Gérard ont été très actifs pendant la crise du verglas en 1998. Georgette faisait des visites de maisons pour s'assurer que les gens qui étaient encore chez eux étaient en sécurité. Gérard travaillait avec la police pour assurer la sécurité des citoyens.



Depuis les derniers dix ans, le Comptoir Familiale, dont elle est co-fondatrice avec Diane Bourdon, occupe son temps. Après que Dudley a fermé ses portes, l'abbé Lanthier demandait dans une assemblée quoi faire de cette immense espace. Diane a suggéré une friperie et Georgette a embarqué avec elle. Les deux dames ont trouvé des bénévoles et ça a commencé avec le linge. Une fois installé en haut, elles ont décidé d'accepter des meubles et autres articles à vendre au sous-sol. Le Comptoir a beaucoup évolué depuis dix ans, avec une formidable équipe de bénévoles dévoués. Il est rendu très invitant à visiter. On y trouve toute sorte de trésors. Pour l'équipe, il y a toujours quelque chose à déballer, à ranger ou à étiqueter. Et il y a toujours de la place pour ajouter d'autres bénévoles à leur équipe.

Dans son temps libre, Georgette adore lire. Pendant l'été, les jeudis sont consacrés au golf et il y a toujours quelque chose à faire au Comptoir ou à la maison. Quand les enfants ont quitté la maison, ils sont allés loin – Vancouver, Europe, Indonésie. Alors Georgette a commencé à travailler au Resto 9 ½ du Club de golf. Elle y est restée 23 ans. Puis les deux se sont mis à voyager. Ils ont visité des endroits superbes dont ils sont revenus avec de magnifiques souvenirs. Maintenant les enfants sont tous revenus dans la région et toutes les occasions sont bonnes pour réunir la famille. Ils ont maintenant 4 petits enfants. Les enfants sont très fiers de leurs parents. Il y a de quoi!



Un spectacle inoubliable!

Nous, Liz Thompson et Kevin Coward, voulons remercier et féliciter Ava Jeuris suite à sa performance exceptionnelle.

Le vendredi 13 avril dernier, Ava, âgée de 10 ans et s'accompagnant elle-même au ukulele, a chanté "Hey Jude" pendant les rappels du spectacle rendant hommage aux Beatles présenté au club de golf. L'inspiration et le courage dont elle a fait preuve a provoqué des applaudissements nourris, une ovation debout et même quelques larmes de bonheur chez certains spectateurs.

Merci à tous ceux et celles qui ont assisté au spectacle ainsi qu'au groupe "Replay" qui a permis à cette jeune fille de réaliser son rêve.

HEMMINGFORD'S GOT TALENT

Georgette Laberge, by Susan Fisch

I had the privilege of interviewing Georgette Laberge recently, on her 80th birthday. Georgette is our newest recipient of the Lieutenant-Governor's Seniors Medal (silver) "whose purpose it is to recognize the involvement, determination and constant striving of Quebecers who have, or have had, a positive influence on their community or the Quebec nation".

The municipality sends a list of candidates to the Lieutenant-Governor's office, including their history of volunteering. Then the recipients and their families are invited to a ceremony in their honour for the presentation of the medals.

Georgette has devoted 57 years of volunteering to our community and July 1st will mark 57 years that she is in Hemmingford. According to her, they have all been wonderful life experiences. She was very surprised to learn her own history of volunteering engagement. She hadn't realized how much she had done.

She was born in Baie-Saint-Paul in Charlevoix. When she was 13, her family moved to Valleyfield. She met Gérard at 20 years old and they married in 1961. She was 23. Gérard lived in Hemmingford and the young couple settled here. Georgette had never met English people before coming here. Gérard had been very involved in volunteering in the community since his youth. Four years ago, he, too, received the Lieutenant-Governor's Medal.



(co-founder), the Catholic Church committee (church Warden), meals on wheels, Cercle des Fermières, the Lions, HEMA Quebec... She and Gérard were very active during the ice storm of 1998. Georgette made house visits to make sure that people who remained in their homes were safe. Gérard worked with the police to help insure the safety of all the citizens.

Over the last ten years, Georgette has been spending a lot of her time at the Family Counter, of which she is cofounder with Diane Bourdon. After Dudley closed its doors, Father Lanthier asked for suggestions in a meeting for what could be done with that immense space. Diane suggested a second-hand store and Georgette said she would do the project with her. The two ladies got some volunteers together and the project began with clothing. Once the clothing was fully set up upstairs, they decided to accept furniture and other items for sale in the basement. The Family Counter has evolved quite a lot over ten years, with a strong and dedicated team of volunteers. It has become an appealing place to visit, where we can find all sorts of treasures. The volunteer team always finds something to unwrap, put away, or to price. And there is always room to add more volunteers to the team.

In her free time, Georgette loves to read. During summer, Thursdays are dedicated to golf, and there is always something to do at the Family Counter or at home. When the children left home, they went far – Vancouver, Europe, Indonesia. So Georgette worked at the 9 ½ Snack Bar at the Golf Club for 23 years. And the two of them started travelling. They visited some magnificent places and they have gathered some beautiful memories. The children have all returned to the region now and they often find opportunities to get together as a family. They now have 4 grandchildren. The children are very proud of their parents. And with good reason!



For Georgette, her own volunteering began with her children. There was Guides in 1970 as a Brownie leader, with her own two little Brownies, and camping with the Guides and Scouts. She participated in school committees, the School Caisse programme

A Show To Remember!

On behalf of myself Kevin Coward and Liz Thompson, we want to send out a huge thank you and congratulations to Ava Jeuris on a spectacular performance.

On Friday, April 13, Ava, 10 years old, equipped with her ukulele, took the lead and assisted the band by performing "Hey Jude" at the "Beatles" Tribute show at the Hemmingford Golf Club as part of the bands final encore songs. Her inspiration and courage was followed by a huge round of applause, a standing ovation and tears of joy for all who attended.

Thanks to all who attended and a huge shout out to "Replay"(the Beatles Tribute band), who made a young girl's dream come true.

Keep up the good work Ava, and continue to follow your Dreams!



SAVIEZ-VOUS? UN VACCIN A PEUT-ÊTRE EMPÊCHÉ L'ANNEXION DU CANADA AUX ÉTATS-UNIS EN 1775

Recherche et texte : Céline Daignault

Les toutes premières références à la variole datent du troisième siècle av. J.-C. ¹ Une des plus virulentes et dévastatrices de toutes les maladies à jamais affliger les humains² fut éradiquée en 1977³ grâce à un effort mondial de vaccination. Lors d'épidémies, elle pouvait facilement tuer jusqu'à 30% des personnes infectées. Les survivants perdaient souvent la vue ou encore étaient défigurés par les cicatrices laissées par les pustules. Durant le 20^{ème} siècle, la maladie a tué entre 300 et 500 millions de personnes sur la planète.

Entre 1775 et 1782, une épidémie de variole faisait rage en Amérique du nord.

Tandis que cette épidémie gagnait lentement de l'importance, un vent de révolution balayait les états de la Nouvelle-Angleterre. Durant l'hiver 1775/1776, les américains désiraient s'affranchir du joug de l'Angleterre. Évidemment, les Britanniques voyaient les choses d'un œil bien différent. Nos voisins du sud choisirent d'aller en guerre. Afin d'augmenter leurs chances de vaincre leur puissant ennemi, les révolutionnaires, mal organisés et mal financés, décidèrent de partir vers le nord. Au mieux, ils espéraient convaincre les Canadiens de se joindre à leur cause et augmenter les combattants dans leurs rangs. Au pire, ils désiraient au moins convaincre les Canadiens de demeurer neutres et ne pas joindre les Britanniques afin de ne pas devoir faire face à une force encore supérieure. C'est ainsi qu'en septembre 1775, le général Richard Montgomery ordonna à ses hommes d'envahir le Canada.

Le contingent principal de l'armée descendit la rivière Richelieu et tint siège devant le fort St-John (maintenant St-Jean-sur-Richelieu) pour finalement le prendre en novembre. De là, l'armée pris Montréal sans qu'un seul coup de feu ne soit tiré. Ensuite, l'armée s'engagea en direction de la ville de Québec où s'installa éventuellement le siège final de cette guerre invraisemblable.

Durant toute cette campagne, la variole affligeait les rangs des soldats. Les conditions de vie insalubres ne faisaient qu'empirer la situation.

Plus tôt au 18^{ème} siècle, un tout nouveau concept s'était répandu à travers l'Europe. Il s'agissait de combattre la variole avec l'aide de la variole elle-même. Le procédé impliquait de faire l'achat de gales ou de pus provenant de pustules de personnes affectées par la maladie. Ensuite, il fallait contaminer une aiguille avec le liquide, percer la peau et ainsi introduire la maladie dans le système.

Ignorant les commandements de leurs supérieurs, un grand nombre de soldats américains en route vers Québec, inquiets pour leurs vies, choisirent de s'inoculer. Ceci leur garantissait de contracter une forme bien plus faible de la terrible maladie, augmentant ainsi leurs chances de survie.

Toutefois, la forme plus faible de la maladie les rendit bien malades tout de même et ceci, pendant plusieurs jours. Le résultat net fut que le nombre de soldats révolutionnaires qui marchaient vers Québec diminuait de jour en jour tandis que le nombre des malades abandonnés en route, des soldats incapables de se battre, augmentait.

La nuit du 30 décembre 1775, les forces affaiblies du Général Montgomery attaquèrent les fortifications de la ville de Québec. Ils furent vaincus et le général y perdit la vie. Plusieurs mois s'écouleront ensuite en vains efforts politiques. La tentative de faire du Canada le quatorzième état américain avait échoué. À la fin du printemps 1776, les Américains abandonnèrent et repartirent chez eux.



NOTE DE L'AUTEURE : Plusieurs facteurs ont eu un impact sur le résultat de la campagne américaine visant à annexer le Canada. Je suis reconnaissante à Ann Becker pour son regard sur celui-ci .⁴

¹ History of smallpox, Center for Disease Control Fact Sheet. 30 août 2016

² Pox Americana : The Great Smallpox Epidemic of 1775-1782. Edward Papenfuss. Bulletin of the History of Medicine. Volume 72. Pp. 479-481. Janvier 2004.

³ Smallpox. World Health Organization Fact Sheet. 21 September 2007

⁴ Smallpox in Washington's Army: Strategic Implications of the Disease During the American Revolutionary War. Ann M. Becker. Journal of Military History. Volume 68. Number 2. pp.381-430. Avril 2004.

DID YOU KNOW ?

A VACCINE MAY HAVE PREVENTED THE ANNEXATION OF CANADA TO THE UNITED STATES IN 1775

Research and text : Céline Daignault

The earliest evidence of smallpox dates back to the third century BC¹. One of the most devastating and virulent viruses to ever afflict humans² was finally eradicated in 1977³ thanks to a worldwide effort at vaccination. Easily killing 30% of those infected, epidemics would leave lucky survivors either blind or very badly scarred. During the 20th century alone, it is estimated that the disease killed 300 to 500 millions people on the planet.

Just such an epidemic ravaged North America between 1775 and 1782.

While that epidemic slowly gained momentum on our continent, a breath of revolution was sweeping the New England States. During the winter of 1775/1776, Americans decided it was time to gain independence from the British Empire. Of course, the British Government did not agree at all. The decision was made to go to war.

In an effort to increase their chances of defeating their powerful enemy, the badly organized, badly funded revolutionaries took their battle north. The logic was to hopefully rally Canadians to the cause or, at the very least, ensure Canadian neutrality in the conflict. In September 1775, led by General Richard Montgomery, the scraggly revolutionary army invaded Canada. The main force sailed down the Richelieu River, laid siege at Fort St-John (now St-Jean-sur-Richelieu), claimed it in November and then marched into Montreal where not a shot was fired. They then made their way to Québec City to lay the final siege in this unlikely war. Throughout the campaign, smallpox plagued the soldiers. Cramped quarters and unsanitary conditions made things worse.

Earlier in the 18th century, a totally new concept to protect from smallpox had spread across Europe. Called variolation, the idea was to use smallpox to fight smallpox. The process involved first to purchase scabs or pus from somebody affected, then to contaminate a needle with the diseased material and finally, to puncture one's own skin to introduce the disease into the system.



Against their superiors' direct orders to the contrary, a great many soldiers, faced with the threat of death or disfigurement, chose to practice variolation. In so doing, the men contracted a much milder form of the disease, increasing their chances of survival.

However, the milder form of the disease still made the soldiers quite ill for many, many days. So it was that an ever dwindling number of healthy soldiers marched on to Québec City, while more and more of their colleagues were left behind, unfit for duty.

The night of December 30th 1775, General Montgomery's weakened forces attacked Québec City. The assault was defeated and the general, killed. Although there would be months of political efforts, the attempt to make Canada the fourteenth colony had failed. The Americans never managed to convince Canadians to join in their revolution. By late Spring of 1776, they gave up and went home.

NOTE FROM THE AUTHOR: Many other factors played against the American's success in their attempt to annex Canada. I am indebted to Ann Becker for her very insightful article⁴ about this one.

¹History of smallpox, Center for Disease Control Fact Sheet. 30 août 2016

²Pox Americana : The Great Smallpox Epidemic of 1775-1782. Edward Papenfuss. Bulletin of the History of Medicine. Volume 72. Pp. 479-481. Janvier 2004.

³Smallpox. World Health Organization Fact Sheet. 21 September 2007

⁴Smallpox in Washington's Army: Strategic Implications of the Disease During the American Revolutionary War. Ann M. Becker. Journal of Military History. Volume 68. Number 2. pp.381-430. Avril 2004.

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET D'URINE

tous les vendredis matin de 7 h à 9 h au Coop Santé Hemmingford - 476 Frontière

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Cœur du Jardin» inc.
Contactez Anne Healey du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376
Debbie Beattie 450 247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 10h à 14h. Info : Georgette Laberge 450 247-2949

Service d'action bénévole

Je voudrais commencer par me présenter, mon nom est Anne Healey, je suis citoyenne de Hemmingford. J'ai récemment commencé à travailler au Service d'action bénévole. Jusqu'ici, j'ai eu le plaisir de rencontrer nos nombreux bénévoles, par l'entremise du service de transport, ainsi que par l'activité du dîner communautaire.

Je tiens à vous remercier pour le travail acharné que vous faites, car sans vous, nous ne serions pas en mesure d'offrir ces activités à la population. Pour les gens qui seraient tentés de faire du bénévolat, je serais ravi de vous rencontrer pour en discuter peu importe le type de bénévolat et peu importe votre disponibilité.

Ce peut être par exemple, passer un coup de téléphone à quelqu'un, et voir comment soutenir de prochains événements pour la communauté de Hemmingford, parfois en partenariat avec d'autres organisations déjà existantes.

Il y a tellement d'avantages à faire du bénévolat, ça favorise la bonne santé physique et mentale, faire grandir notre cercle d'amis et permettre de s'impliquer davantage dans sa communauté, pour n'en nommer que quelques-uns.

Donc, si vous êtes intéressé, appelez-moi au 450 247-2893 ou venez me voir à la Coop Hemmingford au 476 Frontière, du lundi au jeudi, de 8h30 à 16h30.

Merci de lire nos prochains articles dans le Info-Hemmingford.

Anne Healey, Service d'action bénévole



18h : souper
20h : spectacle

**Tous les profits sont pour
les Jeux d'eau du Camping
Canne de bois!**

\$55 souper et spectacle
\$30 spectacle seulement

**313 route 219
Hemmingford**

Pour billets ou info
450 247-2445 ext. 223

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et de cribble sont les bienvenus les lundis à 13h et les mercredis à partir de 19h : 2 \$.

Pour les réunions, réceptions ou autres activités, contactez Mme McKough, 450 247-2498

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

15 juin Réunion mensuelle - 19h30

30 juin Poulet BBQ - 17h

14 juillet Tournoi de Golf

28 juillet Poulet BBQ - 17h

12 août Cérémonie pour les Gardiens de la Paix - Cénotaphe 14h

Méditation silencieuse hebdomadaire

Expérimentez la relaxation, le repos profond et le bien-être à travers la méditation.

Les vendredis, salle de l'église Anglicane, 531 Champlain
Première classe gratuite, à la carte \$10,
5 classes \$40

Pas de classe le 29 juin
Vérifiez concernant juillet et août avec
Grace Bubeck :

grace@gracebubeck.com
www.gracebubeck.com/meditation
ou appelez 514 733-5204

Dîner communautaire

**le deuxième mercredi de
chaque mois à 11h30 -
salle communautaire
derrière la Coop**

13 juin
11 juillet
8 août



COMMUNITY SERVICES

BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at COOP Santé Hemmingford
476 Frontière

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Please contact Anne Healey at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Sandra Dauphinais: 450 247-3330, Janice Greer: 450 247-2376,
Debbie Beattie: 450 247-2977

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP - 544 Frontière, Hemmingford

Monday - Wednesday : 1pm - 5pm, Saturdays : 10am - 2pm
Info : Georgette Laberge 450 247-2949

Service d'action bénévole

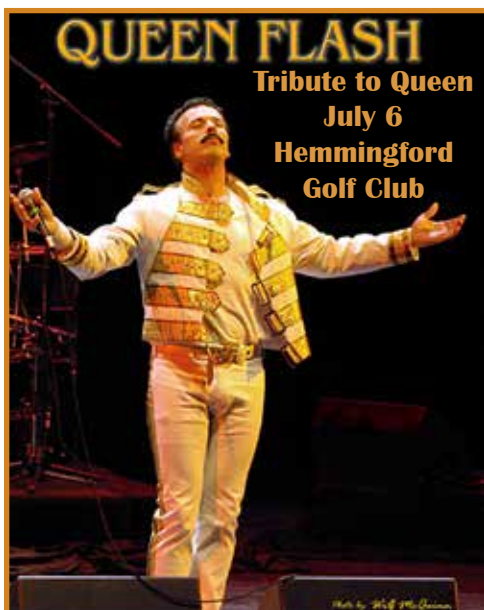
I'd like to start off by introducing myself; my name is Anne Healey, I've been a Hemmingford citizen all my life. I recently started working at Service d'action bénévole. So far I've had the pleasure of meeting our many volunteers through the local and long distance transport service and our Community Diner. I'd like to thank them for all the hard work they do, for without them we wouldn't be able to offer the services we do.

If volunteering sounds like something that may interest you, I would be more than happy to meet with you and see what would suit you most, for example, making a phone call to someone and see how they are or helping with any future events we may have coming up.

There are many benefits to volunteering such as staying physically and mentally healthy, making new friends, and getting for involved in your community just to name a few. So if you're interested, please call me at 450 247-2893 or stop by the Coop at 476 Frontiere, Mon to Thurs from 8:30am to 4:30pm

Look for articles on the benefits of volunteering, in upcoming editions of Info Hemmingford.

Anne Healey, Service d'action bénévole



6pm Supper 8pm Show

All proceeds go towards Splash-pad at Camping Canne de bois!

**\$55 Supper and Show
\$30 Show Only**

**313 Rte 219,
Hemmingford**

**For tickets and info :
450 247-2445 ext. 223**

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. \$2.

All welcome!

For meetings, receptions or other activities contact Mrs. McKough, 450 247-2498

HEMMINGFORD LEGION

June 15 Monthly meeting - 7:30pm

June 30 Chicken BBQ - 5pm

July 14 Legion Golf Tournament, Hemmingford Golf Club

July 28 Chicken BBQ - 5pm

August 12 United Nations Peacekeepers Ceremony
2pm, Legion Cenotaph

Weekly silent meditation

Experience relaxation, deep rest and well being through meditation.
Fridays 10am, Anglican Church hall, 531 Champlain, Hemmingford
First class free, drop in fee \$10,
5 classes \$40.

No class 29 June.

Check with Grace Bubeck about
July and August:

grace@gracebubeck.com
www.gracebubeck.com/meditation
or call 514.733.5204.

COMMUNITY LUNCH

second Wednesday of
every month 11:30
Community room behind
the Health Co-op

June 13

July 11

August 8



DATES À RETENIR

13 juin	Dîner communautaire - 11h30
15 juin	Forge artisanale - Centre équestre Hemm. - 16h
16 juin	AGA - Info Hemmingford - V. Couvent - 16h
23 juin	Festivités/St-Jean - Camping Canne de Bois
23 juin	AGA - Comité/environnement - C. Récr. - 18h
30 juin	Légion - Poulet BBQ - 17h
3 juillet	Réunion du Conseil du Village - 20h
6 juillet	Spectacle "Queen Flash" - Club de golf
9 juillet	Réunion du Conseil du Canton - 20h
11 juillet	Dîner communautaire - 11h30
14 juillet	Légion - tournoi de golf
28 juillet	Légion - Poulet BBQ - 17h
6 août	Réunion du Conseil du Canton - 20h
7 août	Réunion du Conseil du Village - 20h
8 août	Dîner communautaire - 11h30
12 août	Légion-cérémonie/Gardiens/Paix-cénotaphe- 14h
19 août	Déjeuner annuel des pompiers

DATES TO REMEMBER

June 13	Community Lunch - 11:30am
June 15	Artistic Forging - Hemm. Equestrian Center - 4pm
June 16	AGM - Info Hemmingford - Old Convent - 4pm
June 23	"Saint-Jean Baptiste" - Camping Canne de Bois
June 23	AGM - Environment Committee - Recr. C. - 6pm
June 30	Legion - BBQ Chicken - 5pm
July 3	Village Council Meeting - 8pm
July 6	Queen Flash - Golf Club
July 9	Township Council Meeting - 8pm
July 11	Community Lunch - 11:30am
July 14	Legion - Golf tournament
July 28	Legion - BBQ Chicken - 5pm
August 6	Township Council Meeting - 8pm
August 7	Village Council Meeting - 8pm
August 8	Community Lunch - 11:30am
August 12	Legion - U.N. Peacekeepers Cer. - Cenotaph - 2pm
August 19	Annual Firemen's Breakfast



Prochaine parution / Next edition - 2018

Date de tombée **27 juillet** / Deadline **July 27**

Date de distribution **14 août** / **August 14**

infohemmingford@gmail.com 450 247-2479

Nous Commencons à 11h! we start at 11am!

Camping canne De Bois ST. JEAN BAPTISTE

Le 23 Juin/June 23rd

BBQ!
DJ Sur La Plage!
Musique Par Martin Stevens!
Maquillage!

Feu D'artifice et Feu De Joie à 21:30!

BBQ!
DJ On The Beach!
Live Music By Martin Stevens!
Face Painting!

Bonfire & fireworks at 9:30pm!

Spectacle Martin Stevens "Love Is InThe Air"!

www.campingcannedebois.com 450 247-2031 306 Rte 219, Hemmingford